

**Conception : BANQUE ELVi**

**HEC Paris – ESSEC – ESCP Europe – EMLyon Business School**

**OPTIONS : SCIENTIFIQUE, ÉCONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE et LITTÉRAIRE**

**PREMIÈRE LANGUE**

Vendredi 4 mai 2018, de 8 h. à 12 h.

**ARABE – ITALIEN – PORTUGAIS - RUSSE**

**Traductions et Expression écrite**

**Durée : 4 heures**

***N.B. :***

*Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice ou de tout matériel électronique est interdite.*

*Si au cours de l'épreuve, un candidat repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il la signalera sur sa copie et poursuivra en expliquant les raisons des initiatives qu'il sera amené à prendre.*

## RUSSE LVI

### TRADUCTION DU FRANÇAIS EN RUSSE

#### **Un nouveau livre sur la littérature russe : *Lettres à Véra* de Vladimir Nabokov**

Vladimir Nabokov est un écrivain heureux. Un écrivain qui, en 1971, par un matin de soleil, confie à son fils Dmitrij qu'il a réalisé tous ses rêves. Les lettres de Vladimir Nabokov à sa femme, Véra Slonim, de 1923 (leur rencontre) à 1977 (la mort de l'écrivain), racontent une histoire d'amour extraordinaire.

Vladimir est né en 1899 à Saint-Pétersbourg dans une famille aristocratique. Il rencontre Vera lors d'un bal d'émigrés russes à Berlin en 1923. Les émigrés le connaissent déjà comme jeune poète et traducteur. Véra est aussi née à Saint-Pétersbourg, mais en 1901. Sa famille a déménagé en Allemagne après la révolution. En août 1924, alors qu'il est chez sa mère, près de Prague, Vladimir écrit : « *Mon amour, ma vie, je ne comprends pas : comment puis-je vivre sans toi ?* »

Dans toute cette correspondance, on peut voir l'amour de Nabokov pour sa femme, mais aussi comprendre sa vie à Berlin, Paris, New-York, ses voyages, le succès de ses livres. Les lettres aident également à découvrir le laboratoire de l'écrivain – l'originalité de son style, ses idées, son humour, ainsi que son ironie.

Lila Azam Zanganeh, *Le Monde des livres*, 18.10.2017

RUSSE LV I  
TRADUCTION DU RUSSE EN FRANÇAIS

**Герои нашего времени: как меняются персонажи российских анимационных фильмов**

Анимационный фильм "Маша и Медведь", который рассказывает о дружбе весёлой и энергичной маленькой девочки и медведя, вышел на экраны в первый раз в 2009 году. А сегодня один из самых популярных эпизодов фильма люди посмотрели на канале YouTube 2 миллиарда раз. Истории о Маше любят во Франции, Италии, Японии, США и т.д. Почему новые русские фильмы популярны, и как изменились их персонажи по сравнению с советской эпохой?

По мнению генерального директора компании "Аэроплан" Юлии Софроновой, дети особенно интересуются мультфильмами, которые рассказывают о современной жизни. Детям нравятся ситуации, которые могли бы случиться с ними. Современные фильмы уходят от традиционных конфликтов между злыми и добрыми персонажами. В фильме "Маша и медведь" конфликты рождаются потому, что у героев разные характеры: кто-то наивный, а кто-то практичный, кто-то быстрый, а кто-то медлительный, кто-то весёлый и активный, а кто-то тихий и серьёзный.

Директор студии "Союзмультфильм" Борис Машковцев рассказал, что за последние годы очень сильно изменился дизайн анимационных фильмов, потому что всю анимацию теперь делают на компьютере.

По мнению директора студии "Мельница" Константина Бронзита, детям нравится возвращаться к одним и тем же персонажам. Для них герои фильмов становятся друзьями, поэтому сегодня популярны сериалы. Новые проекты – это всегда риск, потому что предсказать интерес аудитории довольно трудно. Эта проблема актуальна для всех, для наших русских авторов и для тех, кто работает в Голливуде. Поэтому авторы предпочитают работать с теми героями, которые уж стали популярными.

Илья Быков, Агентство РИА Новости, 28 октября 2017 года

# RUSSE LV1

## EXPRESSION ECRITE

### Стать хозяином на своей земле

**Lire soigneusement le texte ci-dessous :**

Закон о «Дальневосточном гектаре» – это новая социальная инициатива Федерального Правительства России. Цель закона – заинтересовать граждан освоением<sup>1</sup> малонаселённых территорий Дальнего Востока с их богатыми природными ресурсами.

«Дальневосточный гектар» – это беспрецедентный проект в современной истории России. Впервые каждый житель России может бесплатно получить землю на Дальнем Востоке и использовать её любым законным способом. С исторической точки зрения с программой «Дальневосточный гектар» можно сравнить только Столыпинскую реформу до Октябрьской революции 1917 года и «Гомстед-акт» в Соединённых Штатах Америки в XIX веке. Других таких проектов в мире в наше время не существует.

Программа действует с 1-ого июня 2016 года для жителей Дальнего Востока и с 1-ого февраля 2017 для всех граждан России. Более 14 тысяч граждан уже получили землю в свободное пользование. Граждане объединяются для создания населённых пунктов и уже придумывают названия для своих деревень.

С подробной информацией о программе можно ознакомиться на сайтах фонда Дальнего Востока и агентства по развитию человеческого капитала на Дальнем Востоке. На сайте агентства можно прочитать тридцать пять конкретных мер государственной поддержки для освоения «дальневосточного гектара». На карте Дальнего Востока указаны места концентрации участников программы, пятьдесят три локации, где могут появиться новые деревни, поселения и города. Государство берёт на себя строительство коммуникаций.

У граждан, получивших «дальневосточный гектар», есть уникальная возможность взять выгодный кредит в режиме онлайн на покупку всего необходимого для освоения земли. Предварительное решение по онлайн-заявке на кредит принимается в течение тридцати минут, окончательное решение банка по кредиту сообщается в течение тридцати дней. А зачем же нужен кредит, если «дальневосточный гектар» предоставляется гражданам бесплатно? Для освоения новых земель нужна аграрная техника, машины, материалы, поэтому созданы специальные магазины – партнёры банка, которые в кредит продают новым жителям Дальнего Востока всё необходимое для освоения их «дальневосточного гектара». Уже существует более ста торговых точек, и их число быстро растёт.

В 2017 году поступило более восьмидесяти пяти тысяч заявлений на земельные участки. Граждане имеют право получить один гектар земли на человека или меньше, если считают, что гектар – это слишком много. Многие из желающих уже решили, как они собираются использовать свой «дальневосточный гектар». 50% планируют построить дом и посадить сад, 28% хотят заняться аграрной деятельностью, 15% планируют вести туристический бизнес, организовать рекреационные зоны, дома отдыха, санатории. Это понятно, природные условия на Дальнем Востоке очень богаты.

Чем же можно заняться в этих местах, если вы уже получили ваш

---

<sup>1</sup> Освоение – conquête

«дальневосточный гектар»? У Дмитрия Степанченко, одного из первых участников этой программы, планов очень много. Дмитрий вместе со своей семьёй уже получил три «гектара» и теперь бесплатно помогает оформить документы своим друзьям и знакомым. Вот что он рассказывает:

– Многие желающие получить «гектар» не очень хорошо знакомы с интернетом, не умеют ориентироваться по картам Дальнего Востока, не знают, как регистрировать документы. Я помогаю им, объясняю, что и как надо делать, чтобы получить свой «гектар». Я делаю это, потому что считаю, что эта программа – очень хорошее и полезное дело для всех. Она помогает развивать весь регион, с его большим и малым бизнесом, инфраструктурами, коммуникациями. Вот, например, деревня Кругликово недалеко от Хабаровска. Раньше там было мало жителей. Сейчас же это поселение стало больше в три раза. Люди получили землю и могут заниматься на своих гектарах делом, которое выбирают сами.

Я и мои родственники уже получили три гектара, и мы все вместе решили вести несколько видов деятельности. Сначала я планирую создавать плантации леса, на это нужно время. Кроме того, я собираюсь организовать коммерцию и сервис около железнодорожной трассы, которую строят на деньги федерального бюджета. Ещё у меня есть идея начать собирать полезные для здоровья лесные травы, их очень много растёт в наших краях. Эта коммерческая ниша пока ещё не занята, а ведь в этом бизнесе есть очень большой потенциал. Ещё одно перспективное направление для развития – это пчеловодство<sup>2</sup>. Я в этом году купил три улья, хочу попробовать растить пчёл, но сначала надо изучить этот вопрос, это же настоящая профессия, она совсем новая для меня. Дальний Восток всегда славился вкусным мёдом, местные жители с удовольствием его покупают, его можно продавать даже в Китай. Я думаю, надо попробовать. В любом случае, все пути открыты, нужно искать свою дорогу, и результат обязательно будет.

Мне кажется, что я правильно поступил, когда решил участвовать в программе «Дальневосточный гектар». Я шесть лет работал в банке, могу сказать, что мне не нравилось сидеть весь день в офисе. Я не понимаю, зачем надо каждый месяц жить от зарплаты до зарплаты и не иметь никаких перспектив. А тут такой шанс кардинальным образом изменить свою жизнь. «Дальневосточный гектар» – это возможность для каждого развиваться так, как он хочет. На Дальнем Востоке высокие зарплаты, много возможностей для реализации своих планов, чистая экология. И отдых тут замечательный – охота, рыбалка! Для молодых и активных людей это удивительный шанс изменить жизнь и начать делать то, что нравится. Нужны только решимость, вера в свои силы, а идеи всегда найдутся.

*Дальневосточный гектар, №5*

*Май-июнь 2017 года*

**Répondre en RUSSE aux questions ci-dessous.  
(En 250 mots environ pour chaque réponse)**

1. С какой целью правительство России создало программу «Дальневосточный гектар»? Почему эта программа пользуется большим успехом?
2. Что вы думаете о программе освоения земель на Дальнем Востоке? Согласились бы вы принять в ней участие? Почему?

---

<sup>2</sup> пчела ; пчеловодство – abeille ; apiculture